

Languages, Linguistics, Literatures, and Cultures

Chair

- Jill Beckman

Undergraduate majors: Asian Languages and Literature, BA; French, BA; German, BA; International Studies, BA; Italian, BA; Linguistics, BA; Russian, BA; Translation, BA

Undergraduate minors: American Sign Language; Arabic Studies; Asian Languages and Literature; French; German; International Studies; Italian; Korean Studies; Linguistics; Russian; Translation for Global Literacy

Graduate degrees: French and Francophone World Studies, MA; French and Francophone World Studies, PhD; Linguistics, MA; Linguistics, PhD; Literary Translation, MFA

Graduate certificate: Literary Translation

R-W Courses

- Russian Courses [p. 1]
- Second Language Acquisition Courses [p. 2]
- South Asian Studies Courses [p. 3]
- Swahili Courses [p. 3]
- Teaching Assistant Preparation in English Courses [p. 4]
- Translation Courses [p. 4]
- World Languages, Literatures, and Cultures Courses [p. 6]

Russian Courses

RUSS:1000 First-Year Seminar 1 s.h.

Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities). Taught in English. Requirements: first- or second-semester standing.

RUSS:1082 Youth Subcultures After Socialism 3 s.h.

Examination of youth subculture (i.e., distinct style and identity, beliefs, value system, fashion and favorite music) on the territory of post-communist Europe and its relations with the mainstream culture; how young people of Russia express their individuality after years of dullness and monotony. GE: Values and Society.

RUSS:1111 First-Year Russian I 5 s.h.

Basic language skills of listening, speaking, reading, and writing Russian; fundamentals of Russian grammar. GE: World Languages First Level Proficiency.

RUSS:1112 First-Year Russian II 5 s.h.

Continuation of RUSS:1111. Requirements: RUSS:1111. GE: World Languages Second Level Proficiency.

RUSS:1131 Introduction to Russian Culture 3 s.h.

Development of cultural history in Russia during the Romanov period (1613-1917); painting, music, architecture, and literature viewed against their political, historical, and social settings. Taught in English. GE: Values and Society. Same as WLLC:1131.

RUSS:1132 Russia Today 3 s.h.

Contemporary Russia, with focus on prevailing social, political, economic, ethnic, environmental conditions; attention to historical evolution of problems, current factors; what these factors might portend for the future. Taught in English. GE: International and Global Issues.

RUSS:1531 Slavic Folklore 3 s.h.

Introduction to culture, history, and art of eastern European peoples; pagan, dualistic, and animistic beliefs and their coexistence with Christian faith in eastern Europe. GE: Historical Perspectives; Values and Society.

RUSS:1532 Traces of Ancient Russian Culture (IX-XVII Centuries): Vikings, Mongols, and Tsars 3 s.h.

Early and medieval Slavic history, with focus on Russian art, literature, and religion from 10th through 17th century. Taught in English. GE: Historical Perspectives; Values and Society.

RUSS:2001 Global Science Fiction 3 s.h.

Science fiction from around the world; spanning poetry, fiction, drama, film, television, comics, mobile phone games, and music; produced on six continents. Taught in English. GE: Understanding Cultural Perspectives. Same as ASIA:2001, FREN:2010, TRNS:2001, WLLC:2001.

RUSS:2050 Women From an Unknown Land: The Fight for Independence 3 s.h.

Exploration of past and current issues related to the Caucasus—a mountainous region located where Europe, the Middle East, and Asia meet—forming a geographical and cultural crossroad; topics include those related to women's rights, causes of poverty and ethnic conflicts, and foreign policy including terrorism in the region, the fight for freedom, and the struggle over natural resources. Taught in English. GE: International and Global Issues. Same as WLLC:2050.

RUSS:2100 Russian Mindset: Sex, Business, and Politics 3 s.h.

Deeper insight of Russian mentality through philosophical, historical, cultural, and practical developments that have shaped Russian behavior and thought. GE: Values and Society.

RUSS:2110 Russian Sports: Politics, Scandal, Glory 3 s.h.

Overview of Russian sports from its beginnings in Slavic tribes through the importance of sports as a political tool during Soviet time to the scandals and glory of modern days; focus on the strong cultural background and rigorous traditions that form the powerhouse known as Russian sports; includes Russian sport celebrities of past and present. Taught in English. GE: Historical Perspectives.

RUSS:2111 Second-Year Russian I 4 s.h.

Transition to upper-level study through oral practice, grammar exercises, tapes, videos, readings from the Russian press. Requirements: RUSS:1112. GE: World Languages Third Level Proficiency.

RUSS:2112 Second-Year Russian II 4 s.h.

Continuation of RUSS:2111. Requirements: RUSS:2111. GE: World Languages Fourth Level Proficiency.

RUSS:3111 Third-Year Russian I 4 s.h.
Advanced Russian grammar, reading, conversation, and written skills through oral reports, compositions, conversation. Requirements: RUSS:2112.

RUSS:3112 Third-Year Russian II 4 s.h.
Advanced Russian grammar, reading, conversation, and written skills through oral reports, compositions, conversation. Requirements: RUSS:3111.

RUSS:3113 Russian Composition and Conversation 4 s.h.
Russian oral and aural skills developed through idiomatic usage, stylistics, phonetics, intonation, grammar review; supplemented by short stories, newspaper texts. Taught in Russian. Requirements: RUSS:1112.

RUSS:3122 Tolstoy and Dostoevsky 3-4 s.h.
Tolstoy's *War and Peace* and Anna Karenina; Dostoevsky's *Crime and Punishment*, *Brothers Karamazov*, and short works. Taught in English. Same as TRNS:3122, WLLC:3122.

RUSS:3202 Russian Literature in Translation 1860-1917 3 s.h.
Survey of major works, figures, and trends of 19th- and early 20th-century Russian literature; age of the Russian novel; works of Turgenev (*Fathers and Sons*), Tolstoy (*Confession*), Dostoevsky (*The Idiot*, *The Brothers Karamazov*), and Chekhov (plays). Taught in English. Same as HIST:3492, TRNS:3203, WLLC:3202.

RUSS:3205 Contemporary Russian Prose in Translation 3 s.h.
Examines Russian literature in the post-Soviet era. Engage in close readings of contemporary texts, exploring their cultural, historical, and political contexts. Taught in English.

RUSS:3224 Russian Culture Through Cinema 3 s.h.
Introduction to Russian by exploring classic and contemporary Russian films to help develop a deeper understanding of Russian language and culture, while also building intercultural competencies and engaging with different perspectives. Taught in English.

RUSS:3494 The Russian Revolutions and Their Legacies 3 s.h.
The Russian Revolutions of 1905 and 1917 unquestionably changed the fabric of Russian political and social life, transforming Russia from an autocratic imperial power to the first self-proclaimed socialist federation in Europe; students explore sources, nature, and consequences of the revolutions by intensively analyzing politics, society, and culture in late imperial and Bolshevik Russia; students review events and revolutionary movements of late 19th century, changes in political practices extending from late tsarist period, and development of Leninist and Stalinist ideology after the revolutions. Same as HIST:3494.

RUSS:3990 Special Readings arr.
Russian-language materials determined by student and instructor. Requirements: 16 s.h. of Russian language instruction.

RUSS:4111 Fourth-Year Russian I 4 s.h.
Perfecting spoken Russian and aural comprehension of native speech. Taught in Russian. Requirements: RUSS:3112 or three years of college-level Russian.

RUSS:4112 Fourth-Year Russian II 4 s.h.
Perfecting spoken Russian and aural comprehension of native speech. Taught in Russian. Requirements: RUSS:4111 or three years of college-level Russian.

RUSS:4990 Independent Research arr.
Directed study.

RUSS:4995 Honors arr.
Honors project with a faculty member.

Second Language Acquisition Courses

SLA:3302 Introduction to Chinese Linguistics 3 s.h.
Aspects of modern Chinese linguistics, such as Chinese phonology, syntax, pedagogical grammar, history of the language. Taught in English. Same as CHIN:3302, LING:3302.

SLA:3400 Articulatory and Acoustic Phonetics 3 s.h.
Production and transcription of sounds in human languages; physics of sound, computer analysis of speech sounds. Offered fall semesters. Same as LING:3005.

SLA:4300 Introduction to Spanish Syntax 3 s.h.
Basic principles of generative syntax as applied to analysis of Spanish syntactic structure; extensive syntactic analysis. Taught in Spanish. Prerequisites: SPAN:3100. Same as SPAN:4150.

SLA:4301 Introduction to Spanish Phonology 3 s.h.
Sound patterns of Spanish; how various theoretical approaches solve basic problems in Spanish phonology; identification of linguistic universals, how they are manifested in the sound structure of Spanish. Taught in Spanish. Same as SPAN:4100.

SLA:4401 Methods of Teaching English as a Second Language 3 s.h.
Observations of ESL classes at the University of Iowa; design and presentation of short lessons, text evaluation, demonstrations of innovative approaches of the last decade; materials. Offered spring semesters. Prerequisites: LING:3005 and LING:4040. Same as LING:4050.

SLA:5000 Teaching and Learning Languages 3 s.h.
Readings in pedagogical theory and practice, second language acquisition; experience designing activities for teaching and assessment with critiques based on current theories and approaches; development of reflective practices toward one's language teaching. Taught in English. Same as FREN:5000, GRMN:5001, SPAN:5000, WLLC:5000.

SLA:5010 Introduction to Syntax 3 s.h.
Methods and argumentation for formal analysis of sentence structure through induction from language data of central concepts and relations; hypothesis testing, empirical bases of theoretical concepts. Corequisites: LING:5000. Same as LING:5010.

SLA:5020 Introduction to Phonology 3 s.h.
Analysis of sound systems, focus on early generative phonological theory; extensive practice in analysis using data from a variety of languages; linguistic argumentation. Prerequisites: LING:3005. Same as LING:5020.

SLA:5401 First Language Acquisition 3 s.h.
Child language from a crosslinguistic perspective. Prerequisites: LING:3005 and (LING:4040 or LING:5010). Same as LING:5030.

SLA:6010 Syntactic Theory 3 s.h.
Current syntactic theory examined through analysis of data sets, readings in recent research; emphasis on argument construction, statement of formal principles. Offered spring semesters. Prerequisites: LING:5010. Same as LING:6010.

SLA:6011 Phonological Theory 3 s.h.

Post-SPE phonological theory, including autosegmental phonology, feature geometry, the syllable, optimality theory. Prerequisites: LING:5020. Same as LING:6020.

SLA:6301 Topics in Spanish Language Acquisition 3 s.h.

Theoretical linguistic approaches to monolingual, bilingual, and second language acquisition of Spanish and Portuguese; varied topics. Taught in Spanish. Requirements: at least one course in linguistics (e.g., general introduction to linguistics). Same as SPAN:6150.

SLA:6302 Topics in Comparative Romance Linguistics 3 s.h.

Comparative study of phonology, morphology, or syntax of the main Romance languages as informed by linguistic theory; diachronic or synchronic perspective. Taught in English. Recommendations: additional graduate coursework in linguistics. Same as LING:6190, SPAN:6190.

SLA:6303 Spanish Phonology 3 s.h.

Modern approaches to synchronic phonology as applied to Spanish; focus on traditional descriptive problems, recent generative analyses. Taught in Spanish. Requirements: phonology or linguistics course. Same as SPAN:6110.

SLA:6304 Spanish Syntax 3 s.h.

Spanish syntactic constructions examined in framework of selected syntactic theory; emphasis on development of syntactic argumentation. Taught in Spanish. Requirements: one course in syntax. Same as SPAN:6120.

SLA:6452 Topics in Second Language Acquisition 3 s.h.

Overview of current second-language acquisition research in the generative linguistic framework; focus on characterizing second language learners' linguistic competence and how it is constrained by principles of universal grammar. Offered fall semesters. Prerequisites: (LING:3010 or LING:5010) and (LING:3020 or LING:5020). Same as LING:6080.

SLA:6500 Graduate Seminar in Multilingual Education 3 s.h.

Theoretical perspectives of pivotal research issues at the forefront of foreign language education; systems available to foreign language professionals for disseminating research. Same as EDTL:6480.

SLA:6501 Bi/Multilingual Literacies 3 s.h.

Critical sociocultural perspectives on literacy, including dynamic literacies people practice to read the word and the world; examination of theoretical, practical, and empirical research that discusses the political, ideological, cultural, and historical nature of bi/multilingual literacy learning. Same as EDTL:6484.

SLA:6502 Principles of Course Design for Second Language Instruction 3 s.h.

Contemporary views of second language curriculum design; guidelines necessary for the creation of prototypical curriculum units to be transposed into classroom-ready forms; for individuals interested in foreign language materials development. Same as EDTL:6497.

SLA:6503 Fundamentals of Second Language Assessment 3 s.h.

How to write language tests; discussion of fundamental issues in development of new tests or selection of existing tests. Same as EDTL:6400.

SLA:6506 Multilingual Education and Applied Linguistics 3 s.h.

Introduction to research in language teaching and learning, drawing on theories and research in applied linguistics, sociolinguistics, anthropology, and psychology; students gain understanding of fundamentals in second language acquisition, educational linguistics, applied linguistics, and methods used in teaching and learning second/foreign languages; applications and implications of research considered when reviewing multilingual education policy and practice. Same as ASIA:6483, EDTL:6483.

SLA:6970 Cultural Curriculum 3 s.h.

Culture's role in foreign/second language teaching; definition, pedagogy, assessment, and materials that allow culture to be taught and learned. Same as EDTL:6409.

SLA:7025 Special Projects in Second Language Acquisition arr.**SLA:7030 PhD Thesis arr.****SLA:7401 Advanced Syntactic Theory 2-3 s.h.**

Recent developments in syntax; comparison of theories, argumentation, and uses of data. Prerequisites: LING:6010. Same as LING:7010.

SLA:7404 Seminar: Problems in Linguistics 2-3 s.h.

Intensive study of theoretical and practical problems. Same as LING:7090.

South Asian Studies Courses

SOAS:1502 Asian Humanities: India 3 s.h.

Introduction to 4,000 years of South Asian civilization through popular stories. Taught in English. GE: Values and Society. Same as ASIA:1502, RELS:1502.

SOAS:4103 Individual Hindi arr.

Readings in medieval and modern Hindi.

SOAS:4802 South Asian Research Seminar arr.

Faculty and student research.

Swahili Courses

SWAH:1000 First-Year Seminar 1 s.h.

Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities). Taught in English. Requirements: first- or second-semester standing.

SWAH:1001 Elementary Swahili I 4 s.h.

Development of basic Swahili conversations; introduction to Kiswahili culture, grammar, and vocabulary necessary for communication; asking and responding to simple and short questions. GE: World Languages First Level Proficiency.

SWAH:1002 Elementary Swahili II 4 s.h.

Builds on fundamentals of Kiswahili learned in SWAH:1002; students increase their proficiency in the language; introduction to Swahili language and culture through reading and listening to Swahili authentic materials. Requirements: SWAH:1001. GE: World Languages Second Level Proficiency.

SWAH:1010 Introduction to Swahili Language and Culture 2 s.h.

Introduction to Swahili language, history, and culture for anyone who would like to learn more about East Africa, Swahili language, and culture; multidisciplinary sources include texts, newspapers, booklets, films, music videos, pictures, handouts, websites, and a taste of Swahili cuisine; provides a bird's eye view of East African culture; previous knowledge of Swahili not required.

SWAH:2001 Intermediate Swahili I 4 s.h.

Development of language skills and intercultural understanding; use simple conversation for everyday life topics, language use for daily basis needs using familiar topics, maintain conversation on simple and relevant topics, and exchange information about subjects of interest; students compare discussions and conversations to their own experiences, read literary texts and biographies, and watch video clips, movies, and documentaries to compare and relate the culture to their own backgrounds. Requirements: SWAH:1002. GE: World Languages Third Level Proficiency.

SWAH:2002 Intermediate Swahili II 4 s.h.

Continuation of SWAH:2001; students increase competence in speaking the language and cultural understanding; general Swahili grammar and cultural studies; using the language to talk about job careers, lifestyles, basic rules/policies, complicated situations, purchasing and negotiating prices; development of communicative skills and intercultural understanding by reading a wide variety of texts and types. Requirements: SWAH:2001. GE: World Languages Fourth Level Proficiency.

SWAH:2100 Exploring East African Languages and Cultures 3 s.h.

Introduction to the rich and diverse languages and cultures of East Africa. GE: World Language and Cultural Exploration. GE: World Language and Cultural Exploration.

SWAH:3006 Conversational Swahili 3 s.h.

Extensive practice in production and comprehension of spoken Swahili; students read and interpret simple texts, and write sentences and/or paragraphs about various topics; use of online resources to develop topics of discussion; students improve their Swahili grammar and vocabulary skills through conversations and discussions. Requirements: SWAH:1001 or prior background with Swahili.

SWAH:3007 Advanced Swahili 3 s.h.

Advanced speaking, listening, reading, and writing skills. Requirements: grade of D+ or higher in SWAH:2002.

SWAH:4090 Swahili Independent Study 1-3 s.h.

Material not covered in regularly offered courses; independent study guided by an instructor.

Teaching Assistant Preparation in English Courses

The Teaching Assistant Preparation in English (TAPE) program is designed for prospective teaching assistants whose first language is not English and who need additional work on English communication skills. Entry to the program is determined by a test.

TAPE:5100 Pronunciation, Fluency Building, and Culture 0 s.h.

Attain greater fluency for teaching by making short presentations and participating in natural interactions about U.S. culture; intensive work on pronunciation to help future teaching assistants attain maximum intelligibility.

TAPE:5300 TA Preparation in English: Presentation Skills 0 s.h.

Intelligibility of speech and clarity of expression in presenting and responding; practice in videotaped lectures.

TAPE:5330 TA Preparation in English: Orientation 0 s.h.

Student expectations, typical teacher/student relationships, basic classroom management at the university.

Translation Courses

TRNS:1000 First-Year Seminar 1 s.h.

Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities, field trips). Requirements: first-semester standing.

TRNS:1240 World Literature in Translation I 3 s.h.

Reading and analysis of major literary texts from writing's origins to 1700 in the Mediterranean, Asia, and Africa; interrelationship of literature and history. Taught in English. GE: Literary, Visual, and Performing Arts. Same as CLSA:1040.

TRNS:1241 World Literature: 1700 to Present 3 s.h.

Reading and analysis of major literary texts from 18th century to present in chronological sequence; emphasis on interrelationship of literature and history. Requirements: completion of GE CLAS Core Rhetoric. GE: Literary, Visual, and Performing Arts.

TRNS:2000 Translation and Global Society 3 s.h.

Contexts and functions of translation in the age of globalization; how translations are produced, received, and utilized in various contexts; effects of globalization on ethics, aesthetics, and politics of translation; how we understand cultures when they are received or transmitted through translation; effects of these exchanges on the English language. GE: Understanding Cultural Perspectives.

TRNS:2001 Global Science Fiction 3 s.h.

Science fiction from around the world; spanning poetry, fiction, drama, film, television, comics, mobile phone games, and music; produced on six continents. Taught in English. GE: Understanding Cultural Perspectives. Same as ASIA:2001, FREN:2010, RUSS:2001, WLLC:2001.

TRNS:2248 The Invention of Writing: From Cuneiform to Computers 3 s.h.

Invention of writing as one of the most momentous events in the history of human civilizations; how the use of written sign systems, notations, maps, graphs, encryptions, and most recently, computer programs have consequences that reach deeply into all aspects of people's lives; how writing fascinates and delights, fosters reflexive thinking and facilitates development of complex societies, and gives rise to institutions of social power and control; students explore the invention of writing and its consequences in broad international and interdisciplinary context. Taught in English. Same as ANTH:2248, ASIA:2248, CL:2248, CLSA:2048, COMM:2248, GRMN:2248, HIST:2148, IS:2248, LING:2248, WLLC:2248.

TRNS:2473 Cinderella 3 s.h.

Comparative analysis of Cinderella stories from around the world including Asia, Europe, Africa, South America; readings, discussion, workshops, and writing; consideration of visual and material presentation of Cinderella stories in physical books. Taught in English. Same as FREN:2473, WLLC:2473.

TRNS:2578 Translation in the Humanities: Modes and Approaches 3 s.h.

Introduction to translation in several humanistic modes including anthropology, linguistics, film, philosophy, poetry, fiction, comics, memoir, history, religion, the digital humanities, sign languages (including ASL), and the retranslation of classic works. Students learn to view translation approaches as tools for their own life-long linguistic and cultural exploration. No language background or prior exposure to translation required. GE: World Language and Cultural Exploration.

TRNS:3001 Reading for Translation: Text Analysis 3 s.h.

Required skills and vocabulary to identify and discuss elements of literary texts; formal and genre distinctions, historical and theoretical approaches to analyzing literature, and comparative methods.

TRNS:3122 Tolstoy and Dostoevsky 3-4 s.h.

Tolstoy's *War and Peace* and *Anna Karenina*; Dostoevsky's *Crime and Punishment*, *Brothers Karamazov*, and short works. Taught in English. Same as RUSS:3122, WLLC:3122.

TRNS:3179 Undergraduate Translation Workshop 3 s.h.

Translation exercises, discussion of translation works in progress; alternative strategies for translation projects. Same as CLSA:3979, ENGL:3850.

TRNS:3191 International Literature Today 1,3 s.h.

Same as ENGL:3595, IWP:3191, WLLC:3191.

TRNS:3201 Workshop in Japanese Literary Translation 3 s.h.

Workshop in translation from Japanese to English, with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation; special features of Japanese as a source language for translation. Taught in Japanese. Corequisites: JPNS:3001, if not taken as a prerequisite. Same as JPNS:3201.

TRNS:3202 Workshop in Chinese Literary Translation 3 s.h.

Translation from Chinese to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation; special features of Chinese as a source language for translation. Prerequisites: CHIN:3102. Same as CHIN:3201.

TRNS:3203 Russian Literature in Translation 1860-1917 3 s.h.

Survey of major works, figures, and trends of 19th- and early 20th-century Russian literature; age of the Russian novel; works of Turgenev (*Fathers and Sons*), Tolstoy (*Confession*), Dostoevsky (*The Idiot*, *The Brothers Karamazov*), and Chekhov (plays). Taught in English. Same as HIST:3492, RUSS:3202, WLLC:3202.

TRNS:3205 Literary Translation Workshop in Ancient Greek and Latin 3 s.h.

Translation from Greek/Latin to English with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation in the discipline; special features of ancient languages as a source language for translation. Taught in English. Same as CLSG:3200, CLSL:3200.

TRNS:3208 Classical Chinese Literature Through Translation 3 s.h.

Reading of English translations of classical Chinese literature; discussion of special features of classical Chinese as a source language for translation; issues in translation practice and theory with focus on trends in translation of Classical Chinese literary works to English. Taught in English. Recommendations: completion of required ESL courses. Same as ASIA:3208, WLLC:3208.

TRNS:3232 French Literary Translation Workshop 3 s.h.

Workshop in literary translation from French to English; practical, ethical, and theoretical questions about translation; focus on specific complication of French-English language pair; mapping style, genre, and literary influences of French authors for purpose of translation. Taught in French. Requirements: prior or concurrent enrollment in FREN:3060. Same as FREN:3232.

TRNS:3491 Translation Internship 1-3 s.h.

Translation internship. Requirements: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy in consultation with the student's advisor.

TRNS:3498 Internship/Community Engagement arr.

Internship with the Translate Iowa Project. Taught in English. Requirements: TRNS:2000 or TRNS:3179 or TRNS:3202 or ENGL:3724 or JPNS:3201 or SPAN:3030 or SPAN:3050 or SPAN:4980. Same as ARAB:3498.

TRNS:3700 Topics in Global Cinema 3 s.h.

Identification of new models and methods to investigate cinema's relationship to current global issues beyond traditional scholarly focus in Western Europe and the United States; exploration of an emerging field, moving away from the paradigm of national cinema and bringing together shared theoretical frameworks while acknowledging different historical and cultural contexts. Taught in English. Same as ASIA:3700, JPNS:3700, WLLC:3700.

TRNS:4040 Topics in Translation 3-4 s.h.

Examination of special issues related to craft, context, and practice of translation.

TRNS:4050 Independent Study 1-3 s.h.

Focused study on topic of student's choosing under direction of faculty member. Requirements: permission of the student's academic advisor or the program coordinator of the undergraduate minor in translation for global literacy.

TRNS:4131 Critical Reading 3 s.h.

Analysis of different types of texts—theoretical, cultural, political, philosophical, literary, poetic—and exploration of varying ways to frame and read them. Same as WLLC:4131.

TRNS:4470 Translating Style 3 s.h.

How do translators carry style over from one language and cultural milieu to another? To what extent does style structure storytelling? Exploration of these questions through a variety of readings by modern and contemporary stylists who either write in English or translate into English; special attention to what stylistic devices are at work and what their implications are for narration, characterization, and world building.

TRNS:4480 Literature and Translation 3 s.h.

Translation in the broadest sense; originality, authority, authorship, accuracy, ownership, audience; issues problematizing differences between medium and message.

TRNS:4500 Undergraduate Capstone Project 1-3 s.h.

Culmination of undergraduate major in translation or minor in translation for global literacy; translation manuscript or scholarly/research thesis on topics relevant to scope of major or minor. Requirements: approval of the director of undergraduate studies for translation. Same as ITAL:4500.

TRNS:4660 Transcultural Texts and Translations 3 s.h.

Exploration of transcultural texts and films that have contributed to reshape the Italian cultural landscape; analysis and discussion of topics including migration and diaspora, belonging and exclusion, memory and nostalgia, prejudices and other obstacles to integration, use of language as a means of rejection and connection, struggles of new generations, hybrid identities, and imagined transformations that foster constructive interactions between cultures, histories, and languages; reflection and engagement in the practice of translation as a way of honing linguistic and cultural competency. Taught in Italian. Recommendations: at least one course taught in Italian at the 2000 level or above. Same as ITAL:4660.

TRNS:4800 Seminar in Comparative Literature 3 s.h.

Focus on comparative, interdisciplinary, theoretical, and/or inter-arts topic; topics vary; required for comparative literature major. Taught in English. Same as CL:4800, GRMN:4800, GWSS:4800, WLLC:4801.

TRNS:5210 International Translation Workshop 1,3 s.h.

International writers pair with University of Iowa translators to write new works of poetry and fiction in English; second-language fluency not required for international writers. Same as IWP:5205.

TRNS:5491 Translation Internship arr.**TRNS:5500 Advanced Translation Practice 1-3 s.h.**

Substantial translation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation MFA program.

TRNS:5999 Publishing, Prizes, and Prestige 3 s.h.

Introduction to contemporary world literature and its producers, circulation, and gatekeepers; students award the annual Translator's Choice Award for a literary translation published in the previous calendar year. Taught in English.

TRNS:6000 The Craft and Contexts of Translation 1,3 s.h.

Focus on craft and contexts of translation practice; provides students with information and experience regarding the profession and practice of translation; readings, reflective writing, and participation at guest events that focus on topics and practices relevant to the craft and professional contexts of translation.

TRNS:6050 Independent Study arr.**TRNS:6399 Writing About Translation 3 s.h.**

Hands-on, skills-building seminar on the forms of commentary about translation, such as review essays, interviews, video/audio podcasts, craft critique, prefaces, and critical studies; readings will include exemplary texts and method studies. Corequisites: TRNS:6000.

TRNS:6400 Thesis arr.

Translation thesis with critical introduction.

TRNS:6444 Thesis Workshop 3 s.h.

Intensive multi-language workshop; focus on MFA thesis manuscript and critical paratext; translations from various languages into English. Prerequisites: TRNS:7460. Requirements: second-year standing in MFA literary translation.

TRNS:6459 Issues in Translation 3 s.h.

Contemporary and historical theories.

TRNS:6555 Translator-in-Residence Workshop 3 s.h.

Translation workshop facilitated by the translator-in-residence; focus on review and revision of student manuscripts; readings on technique and theories, translation practice, and manuscript review.

TRNS:7460 Translation Workshop 3 s.h.

Requirements: at least one world language. Same as IWP:7460.

World Languages, Literatures, and Cultures

WLLC:1000 First-Year Seminar 1 s.h.

Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities, field trips). Requirements: first-semester standing.

WLLC:1016 Classical Chinese Short Fiction 1 s.h.

Reading and discussion of classical Chinese short fiction in English translation. Taught in English. Recommendations: completion of required ESL courses. Same as ASIA:1016.

WLLC:1131 Introduction to Russian Culture 3 s.h.

Development of cultural history in Russia during the Romanov period (1613-1917); painting, music, architecture, and literature viewed against their political, historical, and social settings. Taught in English. GE: Values and Society. Same as RUSS:1131.

WLLC:1200 Disabilities and Inclusion in Writing and Film Around the World 3 s.h.

Exploration of human experiences of dis/ability and exclusion/inclusion. Taught in English. GE: Understanding Cultural Perspectives. Same as DST:1200, GHS:1200, GRMN:1200.

WLLC:1510 Ghost Stories and Tales of the Weird in Premodern Chinese Literature 3 s.h.

Reading of Chinese literature concerning ghosts, marvels, and supernatural from the first millennium B.C.E. through the 1800s; readings analyzed against changing historical and religious contexts. Taught in English. Recommendations: completion of all required ESL courses. GE: Interpretation of Literature. Same as ASIA:1510.

WLLC:2001 Global Science Fiction 3 s.h.

Science fiction from around the world; spanning poetry, fiction, drama, film, television, comics, mobile phone games, and music; produced on six continents. Taught in English. GE: Understanding Cultural Perspectives. Same as ASIA:2001, FREN:2010, RUSS:2001, TRNS:2001.

WLLC:2006 Transnational Solidarities 3-4 s.h.

Examination of connections forged by intellectuals, activists, and political thinkers in struggles against systems of colonialism, imperialism, capitalism, and state violence throughout the 20th century; opportunities to make connection with other struggles against racism, supremacy, patriarchy, and domination; optional discussion section taught in Arabic. Taught in English. Requirements: for 4 s.h. option—ARAB:1002. Same as ARAB:2006, SJUS:2006.

WLLC:2050 Women From an Unknown Land: The Fight for Independence 3 s.h.

Exploration of past and current issues related to the Caucasus—a mountainous region located where Europe, the Middle East, and Asia meet—forming a geographical and cultural crossroad; topics include those related to women's rights, causes of poverty and ethnic conflicts, and foreign policy including terrorism in the region, the fight for freedom, and the struggle over natural resources. Taught in English. GE: International and Global Issues. Same as RUSS:2050.

WLLC:2222 Women in Premodern East Asian Literature 3 s.h.

Reading of East Asian literature portraying women from the first millennium B.C.E. through the 1800s; discussion of issues related to representations of women and conventional social, familial roles in premodern China, Korea, and Japan; cross-cultural comparison of different perceptions and portrayals of women in premodern East Asian literary traditions. Taught in English. Recommendations: completion of all ESL courses. GE: Understanding Cultural Perspectives. Same as ASIA:2222, GWSS:2222.

WLLC:2248 The Invention of Writing: From Cuneiform to Computers 3 s.h.

Invention of writing as one of the most momentous events in the history of human civilizations; how the use of written sign systems, notations, maps, graphs, encryptions, and most recently, computer programs have consequences that reach deeply into all aspects of people's lives; how writing fascinates and delights, fosters reflexive thinking and facilitates development of complex societies, and gives rise to institutions of social power and control; students explore the invention of writing and its consequences in broad international and interdisciplinary context. Taught in English. Same as ANTH:2248, ASIA:2248, CL:2248, CLSA:2048, COMM:2248, GRMN:2248, HIST:2148, IS:2248, LING:2248, TRNS:2248.

WLLC:2473 Cinderella 3 s.h.

Comparative analysis of Cinderella stories from around the world including Asia, Europe, Africa, South America; readings, discussion, workshops, and writing; consideration of visual and material presentation of Cinderella stories in physical books. Taught in English. Same as FREN:2473, TRNS:2473.

WLLC:2618 Film and Literature of the Holocaust 3-4 s.h.

European and American films (e.g., documentaries, feature films); literature of the Holocaust in English translation (e.g., survivor memoirs, testimony, poetry, philosophical essays, graphic novels). Taught in English. GE: Values and Society. Same as GRMN:2618.

WLLC:2620 Anne Frank and Her Story 3-4 s.h.

Analysis of the *Diary of Anne Frank*, its media adaptations, and related materials (e.g., fictionalizations, additional first-hand accounts); examination of Holocaust in the Netherlands, Belgium, and other countries outside Germany; anti-Semitism, discrimination, tolerance, resistance, identity formation, human aspiration and belief. Taught in English. GE: Understanding Cultural Perspectives. Same as GRMN:2620.

WLLC:2666 Pact With the Devil 3-4 s.h.

Pact with the devil has served as a metaphor for humankind's desire to surpass the limits of knowledge and power and engage with the forbidden; students explore a variety of works—mostly from German literature and culture—from early modern time to present, and critique different twists that fascination with the forbidden takes with regard to women. Taught in English. GE: Literary, Visual, and Performing Arts. Same as GRMN:2666.

WLLC:2949 Accountability, War Crimes, and Justice 3-4 s.h.

Introduction to current juridical and nonjuridical approaches to hold perpetrators (e.g., states, state actors, individuals) of war crimes accountable in international criminal and humanitarian law; students examine concepts such as universal jurisdiction, which has been successfully deployed in German courts, and corporate accountability through recent case studies. Taught in English. Same as GRMN:2949.

WLLC:3000 Big Ten Academic Alliance CourseShare: Lower-Level Language 0-5 s.h.

Opportunity for students from universities across the Big Ten to participate in language courses together; part of the Big Ten Academic Alliance (BTAA) CourseShare program; not an elementary/intermediate language sequence.

WLLC:3001 Big Ten Academic Alliance CourseShare: Elementary I 1-6 s.h.

Opportunity for students from universities across the Big Ten to participate in courses together; part of the Big Ten Academic Alliance (BTAA) CourseShare program; first in a language sequence.

WLLC:3002 Big Ten Academic Alliance CourseShare: Elementary II 1-6 s.h.

Opportunity for students from universities across the Big Ten to participate in courses together; part of the Big Ten Academic Alliance (BTAA) CourseShare program; second in a language sequence. Requirements: WLLC:3001 or equivalent language background.

WLLC:3003 Big Ten Academic Alliance CourseShare: Intermediate I 1-6 s.h.

Opportunity for students from universities across the Big Ten to participate in courses together; part of the Big Ten Academic Alliance (BTAA) CourseShare program; third in a language sequence. Requirements: WLLC:3002 or equivalent language background.

WLLC:3004 Big Ten Academic Alliance CourseShare: Intermediate II 1-6 s.h.

Opportunity for students from universities across the Big Ten to participate in courses together; part of the Big Ten Academic Alliance (BTAA) CourseShare program; fourth in a language sequence. Requirements: WLLC:3003 or equivalent language background.

WLLC:3005 Big Ten Academic Alliance CourseShare: Upper-Level Language 1-6 s.h.

Opportunity for students from universities across the Big Ten to participate in language courses together; part of the Big Ten Academic Alliance (BTAA) CourseShare program. Requirements: WLLC:3004 or equivalent language background.

WLLC:3105 Contraception Across Time and Cultures 3 s.h.

Methods and history of contraception; issues of unwanted pregnancy and birth control in fiction, film, and media around the world. Same as CLSA:3105, GHS:3105, GWSS:3105.

WLLC:3122 Tolstoy and Dostoevsky 3-4 s.h.

Tolstoy's *War and Peace* and Anna Karenina; Dostoevsky's *Crime and Punishment*, *Brothers Karamazov*, and short works. Taught in English. Same as RUSS:3122, TRNS:3122.

WLLC:3185 Global Women's Cinema 3 s.h.

Introduction to contemporary women's cinema and feminist filmmaking from around the world; emphasis on post-1968 period and cinema produced outside the United States. Same as GWSS:3185.

WLLC:3191 International Literature Today 1,3 s.h.
Same as ENGL:3595, IWP:3191, TRNS:3191.

WLLC:3202 Russian Literature in Translation 1860-1917 3 s.h.
Survey of major works, figures, and trends of 19th- and early 20th-century Russian literature; age of the Russian novel; works of Turgenev (*Fathers and Sons*), Tolstoy (*Confession*), Dostoevsky (*The Idiot*, *The Brothers Karamazov*), and Chekhov (plays). Taught in English. Same as HIST:3492, RUSS:3202, TRNS:3203.

WLLC:3208 Classical Chinese Literature Through Translation 3 s.h.
Reading of English translations of classical Chinese literature; discussion of special features of classical Chinese as a source language for translation; issues in translation practice and theory with focus on trends in translation of Classical Chinese literary works to English. Taught in English. Recommendations: completion of required ESL courses. Same as ASIA:3208, TRNS:3208.

WLLC:3700 Topics in Global Cinema 3 s.h.
Identification of new models and methods to investigate cinema's relationship to current global issues beyond traditional scholarly focus in Western Europe and the United States; exploration of an emerging field, moving away from the paradigm of national cinema and bringing together shared theoretical frameworks while acknowledging different historical and cultural contexts. Taught in English. Same as ASIA:3700, JPN:3700, TRNS:3700.

WLLC:3991 Cultural Studies Conference 1 s.h.
Attendance and participation in a conference of importance to world and cultural studies; discussion of preparatory readings in weekly meetings.

WLLC:4131 Critical Reading 3 s.h.
Analysis of different types of texts—theoretical, cultural, political, philosophical, literary, poetic—and exploration of varying ways to frame and read them. Same as TRNS:4131.

WLLC:4210 Slavery Museums, Memorials, and Statues in the United States, Europe, and the Global South 3-4 s.h.
Comparative study of museums, memorials, statues, performances, and artistic works that encapsulate the entangled history and memory of transoceanic slave trades and slavery in the United States, the Caribbean, the Indian Ocean, Sub-Saharan Africa, and Europe (France and the United Kingdom); critical tools to analyze public debates over politically charged monuments; exploration of transnational and political predicaments of the contemporary world; approaches include trauma theories, memory studies, history, postcolonial ecocriticism, cultural anthropology, heritage studies and museology, and Francophone cultural critique. Taught in English. Requirements: for 4 s.h. option —prior enrollment in FREN:3060 and FREN:3300. Same as FREN:4210, MUSM:4310.

WLLC:4801 Seminar in Comparative Literature 3 s.h.
Focus on comparative, interdisciplinary, theoretical, and/or inter-arts topic; topics vary; required for comparative literature major. Taught in English. Same as CL:4800, GRMN:4800, GWSS:4800, TRNS:4800.

WLLC:5000 Teaching and Learning Languages 3 s.h.
Readings in pedagogical theory and practice, second language acquisition; experience designing activities for teaching and assessment with critiques based on current theories and approaches; development of reflective practices toward one's language teaching. Taught in English. Same as FREN:5000, GRMN:5001, SLA:5000, SPAN:5000.

WLLC:5005 Heritage and Dual Language Teaching 3 s.h.
Theoretical issues (e.g., ideological, educational, linguistic) of heritage language teaching and learning; pedagogical issues including curriculum development and assessment for dual language programs in the United States; focus on teaching heritage language learners (those who learned a language other than English at home) or dual language education (those who develop academic skills in their native language while building skills in a different language) in the United States. Taught in English. Same as SPAN:5005.

WLLC:6320 Topics in Contemporary Critical Theory 3 s.h.
Focused discussion of critical discourses and paradigms that have contributed to development of contemporary literary and cultural theory.

WLLC:7001 Language Justice: Multilingual Community Engagement and Scholarship 3 s.h.
Application of language justice to lived experiences of multilingual individuals; exploration of how communities can incorporate language justice into shared spaces and interactions within those spaces; engagement with local community groups that support multilingual lowans whose personal language practices are less valued than the default monolingual English norm. Taught in English. Same as SPAN:7001.